

La misión del OEP es promover la diversidad lingüística y el diálogo intercultural. Unase a nosotros y apoye nuestras iniciativas. Hágase miembro o realice un donativo.

Boletín del OEP N°51

(septiembre-octubre 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



Editorial – ¿Y si el sol saliera por el oeste... ?

Cada vez más, en los países anglófonos, se habla del plurilingüismo como uno de los desafíos fundamentales del mundo occidental, enfrentado a la omnipresencia del monolingüismo. Como fuente de desarrollo personal y de creatividad, el plurilingüismo favorece nuestra apertura al mundo y actúa como un factor de resistencia contra el repliegue identitario. Todo un desafío...

Algunas de las iniciativas del OEP, a través de las cuales éste ha demostrado su compromiso con el plurilingüismo, pueden llevar a pensar que la batalla contra la hegemonía del inglés constituye nuestra acción prioritaria.

El OEP defiende la diversidad lingüística y con ésta la libertad que se deriva respecto al uso de la propia lengua.

En este sentido, el pluralismo tiene por objeto el intercambio, un verdadero intercambio que conlleva la necesidad de traducir o comprender la lengua del otro.

Por este motivo, la defensa del plurilingüismo implica la promoción de las diferentes lenguas y conlleva fundamentalmente una apertura al mundo, un mundo que es y seguirá siendo multilingüe y plurilingüe.

Esta realidad cada vez más tangible hace que el universo monolingüe dominante, el universo anglófono, se estremezca.

Bajo el impulso del neoliberalismo, el mundo anglófono ha experimentado, desde los años 80, un repliegue cultural. Se trata de una especie de mecanismo diabólico que se traduce mediante el cierre masivo de departamentos de lenguas y culturas extranjeras en el Reino Unido y en los Estados Unidos, como se describe en un artículo de [The Guardian](#)(1). El cierre de los departamentos de lenguas y culturas extranjeras va acompañado de un desprestigio de las Ciencias humanas y sociales, cuya importancia disminuye en aras de una anticultura de la gestión y de la rentabilidad cuyo principal beneficio es la vacuidad intelectual. [Este hecho parece ser motivo de preocupación para algunos](#) (2). Aunque pareciera que hubiésemos tocado fondo, las [cifras relativas a secundaria](#) son desalentadoras. Tal vez sea ésta la consecuencia del sentimiento de que el inglés se ha vuelto lengua mundial, mientras que el conocimiento de otros idiomas y de otras culturas es algo secundario y superfluo.

Tal vez esto sea también la consecuencia del sentimiento de que los Estados Unidos, tradicionalmente país de inmigración, representan al mundo entero. Algunos incluso hablan de una nación-mundo. El hecho es que, además de su participación en la guerra de Irak, una de las grandes decisiones tomadas por [Tony Blair](#), en aquella época primer ministro británico, fue la de hacer que el aprendizaje de lenguas extranjeras a partir de los 14 años dejase de ser obligatorio, lo cual resultaba totalmente contradictorio con las directrices de una política europea que él mismo defendía.

Esta decisión no sólo tuvo como consecuencia una disminución importante del número de alumnos que aprendían otros idiomas, sino que conllevó el cierre masivo de los departamentos de lenguas y civilizaciones extranjeras en las universidades británicas. Se han podido constatar otros procesos similares en los Estados Unidos, auténticos líderes en lo que se refiere al repliegue cultural, como lo demuestra la proporción de obras traducidas que se han publicado, inferior al 3%. En los países europeos, los porcentajes varían entre el 15 y el 20%. >>>

Dirección y redacción :
Christian Tremblay y Astrid
Guillaume

El Boletín del OEP es traducido por traductores voluntarios al [alemán](#), [inglés](#), [búlgaro](#), [croata](#), [español](#), [griego](#), [italiano](#), [polonés](#), [portugués](#), [rumano](#) y [ruso](#). Los textos se pueden consultar en línea. Gracias a los traductores. Se pueden añadir otros idiomas. [Contáctenos](#)

[Pinche aquí](#) si desea consultar los Boletines anteriores.

En este número

- Editorial : ¿Y si el sol saliera por el oeste ?
- La semana europea de las lenguas
- Los diez últimos artículos recientes que hay que leer
- Otras noticias y publicaciones

1. [Language teaching crisis as 40% of university departments face closure](#) by Daniel Boffey
2. [Turbulence' in school languages](#)
3. [The Real Language Crisis](#) By Russell A. Berman
4. [The Bilingual Advantage](#) by Claudia Dreifus
5. [What does research show about the benefits of language learning?](#) by Amanda Kibler and Sandy Philipose
6. [we're learning them in the wrong way](#) by Joe Iles
7. [Do Small Businesses Need to be Multilingual?](#) by David Sims
8. [The Multilingual Dividend](#) (by Andrew Hill. Financial Times)

La Jornada europea de las lenguas

La semana de las culturas extranjeras en París. (20-29 sept.2013)



Una semana, cuarenta lugares y más de sesenta manifestaciones en torno a las Artes escénicas

En 2013, ¡todos a escena!

La duodécima edición de la Semana de las culturas extranjeras anima a los centros culturales extranjeros a presentar al público parisino diversos eventos en torno al tema de las Artes escénicas. En el programa figuran piezas de teatro, conciertos, bailes, exposiciones, debates, etc.

La *Semana de las culturas extranjeras* se caracterizará por la existencia de espectáculos destinados a todo tipo del público, y por la diversidad de las actividades propuestas.

[Seguir leyendo](#)

Miércoles 25 de septiembre

¿Migrar de una lengua a otra ?



El objetivo de esta jornada es hacer un balance en torno a la cuestión relativa a las lenguas de la inmigración, y ofrecer algunas explicaciones sobre las prácticas y representaciones ligadas a dichas lenguas. La jornada persigue un triple objetivo : plantear los términos del debate, poner de relieve una visión positiva de las lenguas de la inmigración, y reflexionar sobre los modos de valorizar dichas lenguas.

Las lenguas de la inmigración contribuyen a la diversidad cultural característica de Francia, tanto hoy como en épocas pasadas, desde que nuestro país se convirtió en un lugar de acogida de población extranjera.

El uso de algunas de estas lenguas ha disminuido a lo largo del tiempo, de forma paralela al proceso de integración de las poblaciones migrantes. En 2008, a casi la mitad de los hijos de inmigrantes les fue transmitida, durante su infancia, por parte de sus padres, otra lengua además del francés. Un 10% de éstos hablaban exclusivamente esta lengua con sus padres.

[Seguir leyendo](#)

« ¿Qué cuentan nuestras lenguas ? »

Escritores, dramaturgos, cineastas y traductores debatirán sobre cuestiones fundamentales : ¿Qué dicen nuestras lenguas de nosotros, del mundo ? ¿Cómo modelan las lenguas nuestra forma de pensar y de comportarnos ? ¿Hay cosas que se pueden expresar en una lengua y no en otra ?

Viernes 27 de septiembre de 2013 de las 18h30 a las 20h30

Carrefour des Associations Parisiennes 181, bd Daumesnil, Paris 12^e

La participación es gratuita, se recomienda inscribirse : contact@cafebilingue.com

Para más información ver : www.cafebilingue.com

[Seguir leyendo](#)



Miércoles 16 de octubre

Diversidad lingüística y creatividad científica.

Jornada de estudios organizada por el Polo de investigación del OEP en colaboración con la Universidad Paris-Diderot-Paris 7.



A diferencia de las lenguas de servicio, destinadas a designar, con la mayor exactitud posible, representaciones limitadas de lo real, las lenguas de cultura reflejan la totalidad de la experiencia humana. De carácter universal, cada una de ellas dispone de los recursos semánticos necesarios para el desarrollo de nuevas formas de saber. De este modo, cuando un individuo germanófono estudia Física en alemán, o cuando un individuo francófono empieza a estudiar Matemáticas en inglés, mantienen el contacto con su lengua materna, al mismo tiempo que utilizan el lenguaje técnico de las disciplinas respectivas. En efecto, la riqueza léxica y el poder metafórico propios a la lengua materna estimulan la creatividad intelectual y favorecen la formulación de hipótesis inéditas. Cuando observamos la investigación especializada desde diferentes ámbitos de la experiencia, vemos cómo las lenguas históricas desempeñan un rol fundamental en el progreso cognitivo. Sin embargo, este proceso creativo se ve mermado por un proceso paralelo que está teniendo lugar en toda Europa, como es la anglización de las formaciones universitarias. Este proceso supondrá la enseñanza, en un inglés de carácter instrumental como es el inglés internacional, de disciplinas científicas totalmente despojadas de las lenguas y culturas de origen. Esto dará lugar a la perpetuación de conocimientos estereotipados, la existencia de resultados simplificados o de normas que podrán ser efectivas desde el punto de vista técnico, pero totalmente carentes de potencial creador.

En el momento en que las universidades europeas se están dirigiendo hacia una enseñanza en inglés, es conveniente interrogarse sobre el legado que dejaremos a las generaciones más jóvenes y denunciar desde ahora los problemas a los que más tarde éstas se verán enfrentadas.

[Ver el programa](#)

Viernes 8 de noviembre

Plurilingüismo y creatividad literaria : escribir entre las lenguas.

Jornada organizada por Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS) y François RASTIER (ERTIM)

Bajo el patrocinio del Observatorio Europeo del Plurilingüismo

El concepto de literatura nacional debe su importancia a los nacionalismos del siglo XIX, y la validez de este concepto sigue planteando dudas tanto más cuanto que las lenguas de cultura son transnacionales. Dichas lenguas atraen a escritores de diversas nacionalidades, quienes con toda legitimidad rivalizan por penetrar el corpus de éstas. Dichos escritores, gracias a su conocimiento de idiomas y a las traducciones y autotraducciones, consiguen acceder al universo de la literatura mundial, y expandir el territorio ocupado por ésta. Estos hechos ponen de relieve, de manera indirecta, tanto el carácter reductor del concepto de literatura francesa como las ambigüedades relativas a la noción de identidad literaria puramente francófona.

El plurilingüismo de los escritores se puede observar en los informes genéticos de sus obras, entre los que no escasean los manuscritos bilingües. Asimismo, el plurilingüismo contribuye a crear un imaginario en torno a las lenguas, las cuales se convierten de este modo en un tema literario.

Esta Jornada tiene como objeto principal la creación, más que a la crítica literaria, y concluirá con una mesa redonda de escritores. El objetivo de dicha Jornada es debatir en torno a la estética, la lingüística y la ciencia de las obras literarias para poder desvelar la existencia de un plurilingüismo literario que ha permanecido secreto.

[Seguir leyendo](#)

Diez artículos indispensables

Lamentamos la falta de ambición que demuestran tener las políticas educativas de los países europeos, las cuales, a pesar de las numerosas exhortaciones europeas, apenas reflejan avances en este sentido, por mucho que las lenguas sean consideradas como una competencia clave de la sociedad del conocimiento. En algunos países, la competencia en lenguas y el deseo de aprender nuevos idiomas se limitan al *globish*.

Sin embargo, los países anglófonos se movilizan y, puesto que se dice con frecuencia que lo que pasa al otro lado del Atlántico llega a Europa con meses o incluso años de retraso, cabe plantearse la siguiente pregunta: ¿no será que la luz, en el ámbito de los idiomas, surgirá precisamente en el mundo anglófono y en especial en los Estados Unidos?

Por supuesto; el punto de partida no será el miedo a una hegemonía lingüística. Pero estas ideas concuerdan con todas las investigaciones llevadas a cabo desde hace unos treinta años en Europa, en particular bajo el impulso del Consejo de Europa. Podemos citar dos ejes principales de reflexión.

El primero se refiere a las ventajas intrínsecas del plurilingüismo, hecho no tan evidente para quienes siguen creyendo en el poderoso y persistente prejuicio según el cual el bilingüismo podría ser un factor de descenso social y antes de aprender una nueva lengua convendría dominar primero la propia lengua materna. La ideología monolingüe se ha quedado anticuada, por mucho que esté presente en los comportamientos y actitudes existentes en el aprendizaje de idiomas.

Por otro lado, el conocimiento de lenguas extranjeras, incluso a edades precoces, no debilita sino que refuerza la propia lengua materna. La afirmación de Goethe, según la cual «Quien no conoce las lenguas extranjeras desconoce totalmente su propia lengua», es cierta y está científicamente demostrada.

Por otro lado, el plurilingüismo tiene efectos cognitivos y culturales muy positivos (4 y 5), que se adecúan perfectamente al mundo en que vivimos.

¿Cómo hacer frente a un mundo que es por definición plurilingüe y multicultural, si no poseemos nosotros mismos un bagaje plurilingüe e intercultural?

El todo-inglés, tan presente en los sistemas educativos europeos, debería ser algo del pasado, dado que ofrece una visión del mundo obsoleta y anticuada. No se trata de ignorar el inglés, se trata de tomar conciencia de que el inglés solo no es suficiente, y todavía menos bajo esa forma desvirtuada que representa el *globish*, sino que debe integrarse dentro de una perspectiva plurilingüe e intercultural. La forma hoy dominante de enseñar idiomas, como puros instrumentos de comunicación constituye un retroceso desde el punto de vista pedagógico (6).



[La UE utiliza cada vez más un inglés... poco comprensible para los anglófonos](#)

Las instituciones europeas utilizan cada vez más de forma exclusiva el inglés como lengua de trabajo. Sin embargo, un informe publicado en mayo, ofrece una lista de términos utilizados de manera incorrecta y destaca sobre todo la existencia de una jerga específica de la Comisión...



[El Parlamento europeo : unos servicios de interpretación cada vez más « eficaces » y « rentables ».](#)

Según el Parlamento europeo, los servicios de interpretación han representado un coste de 157 954 283 de euros entre 2010 y 2012, se observa un descenso del 17% si se comparan los resultados de los ejercicios presupuestarios de 2010 y 2012. De esto deduce que la reducción del gasto presupuestario en materia de traducción no ha tenido ninguna consecuencia respecto al compromiso adoptado sobre la promoción del plurilingüismo...



[Use of languages other than English in the U.S. on the rise: Census](#)

WASHINGTON (Reuters) - The number of people in the United States who speak a language other than English at home has nearly tripled over the past three decades, far outpacing the overall population growth, U.S. data released on Tuesday showed.



[Englisch wird nicht Europas gemeinsame Sprache \(Deutschlandradio Kultur](#)

Wie viel leichter könnte doch vieles sein, wenn jeder Englisch als Fremdsprache lernte und man sich damit weltweit verständigen könnte? Aber was für ein Englisch wäre das dann? Das fragt sich die Dolmetscherin Vivi Bentin. ..



[Éveil aux langues et éducation au plurilingüisme](#)

Sur la base du projet EVLANG de Michel Candelier, une expérience d'Éveil aux langues a été menée dans deux classes de CE1 et CE2 bilingues afin d'observer si des effets étaient observables chez les enfants dans le domaine de l'ouverture à la diversité linguistique et culturelle et la motivation pour l'apprentissage des langues étrangères. ..



[ONU : la Asamblea General reafirma su compromiso con el plurilingüismo](#)

La Asamblea General adoptó el 24 de julio de 2013 una resolución que reafirma el compromiso de Naciones Unidas con el plurilingüismo, y anima a promover la igualdad entre las seis lenguas oficiales con el fin de garantizar un trato equitativo y dar a cada Estado miembro la posibilidad de expresarse en la lengua que desee ...



[Las lenguas en el mundo : ¿cuántos locutores ?](#)

Dar cifras fiables sobre el número de locutores de cada idioma es una labor difícil, por no decir imposible. Además de las dificultades prácticas ligadas a la elaboración de censos a escala mundial, los propios métodos y la propia definición del concepto de locutor plantean un problema. La primera dificultad tiene que ver con los casos de plurilingüismo, mucho más frecuentes que los casos de monolingüismo, los cuales resultan ser más bien una excepción. Sería por consiguiente conveniente establecer una distinción fundamental entre locutores nativos y locutores no nativos que hablan otras lenguas además de la lengua materna. Esta perspectiva de interpretación es clave..



[¿En qué lengua\(s\) se enseña en el mundo ?](#)

Esta contribución trata de las lenguas de enseñanza en el mundo y se interesa principalmente por las lenguas en que son impartidas las asignaturas científicas. Los resultados de dicha investigación nos proporcionan datos interesantes sobre la situación en Argelia. No hablaré como experto lingüístico, sino como profesor de las llamadas ciencias puras. Para tratar dicha cuestión, es preciso recordar algunas nociones básicas que he podido extraer de la red, relativas a las lenguas, como función social clave de la comunicación...



[El árabe, una « lengua de Francia » sacrificada \(Monde Diplomatique\)](#)

Mientras que el árabe es la segunda lengua más hablada en Francia, su enseñanza en secundaria pierde terreno de forma constante, en beneficio del sector asociativo. Este cambio data de los años ochenta, cuando la inmigración magrebí comenzó a ocupar un lugar cada vez más prioritario en el espacio público y mediático. Asociada desde entonces al Islam y a los guetos, cabe preguntarse si dicha lengua conseguirá mejorar la percepción que desde entonces se tiene de ella.

Una vez planteadas estas premisas, aquellos países cuyos habitantes no dominen las lenguas extranjeras, y se limiten a un esquema cultural exclusivamente monolingüe, estarán en situación de desventaja desde el punto de vista económico y político (7) y (8).

En el Reino Unido, el British Council, la British Academy y la organización patronal británica, se muestran preocupados desde hace ya varios años ante la situación de desventaja, derivada del monolingüismo, a la que se han visto enfrentados muchos jóvenes británicos en comparación con sus homólogos europeos. En el mercado laboral, muchos experimentan hoy dificultades, si comparamos con muchos jóvenes europeos, quienes dominan dos o tres idiomas. Esta situación va a acentuarse en un futuro, lo cual refuerza la posición del plurilingüismo, frente al conocimiento exclusivo del inglés, como un desafío fundamental de carácter global.



[L'Inglese non basta, serve la terza lingua \(?\)](#)

Cara Letizia

Piu' leggo il tuo blog, il sito, i blog bilingue che consigli e tutti i link che vedo sparpagliati qua e la' e piu' mi sto rendendo conto che se voglio fare un ulteriore regalo per la vita alle mie bambine dovrei inserire una terza lingua...



[Suiza : 10% del PIB gracias al plurilingüismo](#)

Si todo el mundo se pusiera a hablar «Europanto», nadie se plantearía la cuestión de la influencia del plurilingüismo en la economía. Vivimos en una realidad pluricultural y por lo tanto plurilingüe -no hay que olvidar que se hablan más de 6000 lenguas diferentes en todo el planeta -, con lo cual es importante reflexionar en torno a las ventajas y desventajas económicas del plurilingüismo tanto para los individuos como para las empresas.

Otras noticias y publicaciones

La revista "Philologica Jassyensia" pertenece al Instituto de Filología Romana "A. Philippide" – a la Filial de IASI de la Academia Rumana (<http://www.philippide.ro/>) y a la Asociación cultural "A. Philippide" de IASI, Rumanía (<http://www.philologica-jassyensia.ro/asociatia/>).

Se edita desde el año 2005, con una periodicidad semestral.

Se presenta en formato clásico, impresa o en línea.

Está incluida en las bases de datos internacionales CEEOL, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, GOOGLE SCHOLAR, FABULA, THE LINGUIST LIST y ULRICHSWEB.

La revista colabora con el Observatorio Europeo del Plurilingüismo, París, Francia (<http://plurilinguisme.europe-avenir.com/>). La revista publica cada año el informe: "El plurilingüismo - entre deseo y realidad" y lanza una llamada a comunicaciones permanente en torno a esta temática.

[Seguir leyendo.](#)

El plurilingüismo en la empresa : un desafío del mañana

[SYNERGIES ITALIE](#), Número 9 – Año 2013, Revista [GERFLINT, INDICE](#)

Coordinada por Maria Margherita Mattioda

Aprender para transmitir

La educación contra la ideología empresarial

François Rastier, 256 p., coll. Souffrance et théorie, PUF, mayo de 2013, París

Competencias, excelencia, competitividad: la ideología empresarial, administrativa y ultraliberal, parece imponerse en todo el ámbito educativo. Tras analizar los principios de la pedagogía y oponerlos a la problemática de la comunicación y el problema de la transmisión, esta obra traslada los interrogantes planteados por la ideología empresarial al ámbito de la escuela y la universidad, de la enseñanza y de la investigación, y cita en particular las amenazas que existen en el ámbito de las ciencias sociales, así como las causas de la fragilidad de dichas ciencias.

El plan Marnix para una Bruselas multilingüe es el resultado de un esfuerzo colectivo con vistas a la promoción, entre el conjunto de la población, de un aprendizaje lo más precoz posible de varios idiomas. Dicho plan otorga una prioridad especial al francés, al neerlandés y al inglés, al mismo tiempo que anima a la transmisión de todas las lenguas maternas.

En Bruselas, aprender idiomas es aún más importante que en otros lugares, y también debería ser más fácil. A condición de saber cómo hacerlo y cómo disfrutar ayudando a los demás.

[Seguir leyendo...](#)

[In het Nederlands...](#)

[In English...](#)

Si no desea seguir recibiendo el Boletín, responda a este mensaje y escriba NO en Asunto.



